Porównanie tłumaczeń Hioba 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebywający w mym domu\* i moje służące uważają mnie za obcego, stałem się w ich oczach cudzoziemcem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem obcy dla domowników, gości i służących, stałem się dla nich niczym cudzoziemiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przebywający w moim domu i moje służące uważają mnie za obcego. Stałem się cudzoziemcem w ich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Komornicy domu mego, i służebnice moje mają mię za obcego, cudzoziemcem stałem się w oczach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Komornicy domu mego i służebnice moje mieli mię jako obce i byłem w oczach ich jako cudzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje służące mają mnie za obcego, jak cudzoziemiec jestem w ich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domownicy i służebnice moje uważają mnie za obcego, w ich oczach stałem się cudzoziemcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla domowników i służebnic jestem obcy, stałem się cudzoziemcem w ich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służba i moi goście patrzą na mnie jak na obcego, uchodzę za przybłędę w ich oczach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gościom moim i służbie jam obcy, stałem się nieznajomym w ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Щодо) сусідів хатних і моїх служниць, був я перед ними чужинцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Domownicy i moje służebnice uważają mnie za obcego, stałem się cudzym w ich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ci, którzy przebywają jako przybysze w moim domu, a moje niewolnice uważają mnie za obcego; cudzoziemcem się stałem w ich oczach. |

1. 1) Przebywający w mym domu, ּגָרֵי בֵיתִי , lub: goście. [↑](#footnote-ref-2)